

大学英语专业翻译教学深化研究

李 欢

大学英语教学的主要目的是培养大学生听说读写和翻译等综合运用能力,其中翻译技能的培养是最难和最高层次的。现阶段大学生翻译能力非常薄弱,主要是由中西方在语言、民族思维及文化上的巨大差异造成的。高校英语教师要积极探究教学方法,不仅在课堂教学中传授翻译基本理论知识,而且还要开展丰富多彩的翻译教学实践,提升高校翻译教学理论研究和教学水平。大学英语翻译教学需要一定的文化语境,英语教师应重视文化语境在翻译教学中的运用,力求避免因文化语境的不同而造成的误译。

由张健撰写的《高校英语专业翻译教学探索教与学》一书,结合大学英语翻译理论教学实践与探索,阐释大学英语专业翻译教学理论,探索翻译教学的思想观念、跨文化意识和翻译方法与技巧等。该书还从探索教学创新思维的视角,对英语翻译教学探索教与学的相互作用做深入探究。首先,对高校英语翻译技巧进行细致分析,阐述大学英语写作与翻译的重要性以及英语教学、语言表达技巧,任务型教与学,英语口语与写作融合教学等重要问题。其次,探讨大学英语翻译与表达技巧的培养,重点阐述大学英语词汇与翻译、阅读与写作、口语与写作、口语教学、阅读与独立写作等表达技巧。最后,论述英语翻译与写作技巧的培养,主要阐述英语翻译、短文经典题型、英语写作教学诀窍、英语写作能力训练、英语教学改革、英文经典解析、英语阅读与应用文表达技巧等问题。

该书认为,大学英语专业翻译教学需要从以下方面进行改革与创新:第一,创新高校大学英语翻译课程的教学方法和教学内容,推动翻译课程教学理论与实践的统一。发挥网络平台的积极作用,提升翻译课程教学的基础性和专业性,增强专业英语

的翻译教学训练,让学生掌握大众化英语翻译理论和技巧,积极探索特色专业和特色领域的专业英语翻译技能,培养和强调大学英语翻译课程中跨文化意识能力。第二,在大学语篇功能教学方面,坚持一种功能为主、多种功能兼顾的原则,实现寒暄、诉求、表情和指称等功能的融合,并把语篇与语境密切联系起来。翻译要充分考虑原文的背景,进行适当调整以保证翻译出原文的真实意蕴,达到最佳效果。第三,在翻译教学策略方面,要求大学生熟悉和掌握英语语言和语法规则,能够表达特定语境下的原文思想和文化内涵,加强对原文功能翻译、翻译技巧、原文赏析等能力,通过多样化的双向平行文本翻译训练,提升英语翻译水平。第四,保证翻译教材的实用性,对英语教师进行翻译教学方法、教学理念和教学技能培训,改变以往以例句示范、译作分析、习作讲评、理论阐述为主的教学模式,引进多样化的教学与评价模式,激发大学生对翻译学习的兴趣。此外,要成为优秀的翻译工作人员,还必须具备全方位的文化知识。文化意识是英语翻译的基础,具有丰富的文化知识可以有效解决英语翻译中的跨文化问题;多了解、接触和积累百科知识,将百科知识不断扩充,更好地为翻译服务。第五,在翻译教学中运用描述性方法教授翻译理论,提高学生的技能意识;增加翻译教学中英汉对比的比重(如增加英汉两种语言语义和语言内在机制等方面的比较)以培养学生的译语意识。教师还应为学生提供各种信息资源,引导他们利用这些信息资源完成学习任务。

(李欢,中国地质大学长城学院)